



# Yuki Hasegawa

Arranger, Director, Interpreter, Teacher

Japan

## About the artist

Arranger, conductor, and pianist. She created "Edition les bons concerts" in 2020, and begins to publish her arrangements that have created for the concerts of herself and her friends.

The name of the publisher was given with the wish: "Use this sheet music to do a good concert!"

The sheet music has been finished taking into account ease of use, such as location of page turning, addition of rehearsal numbers from other editions, etc.

In 2019, she was re-invited to the regular concert of the Japan Croatia Music Society and conducted the premieres.

She is currently traveling between EU and Tokyo with the "passport talent" residence permit (all types of professional activity are allowed) from French government.

In addition to chamber music and conducting activities, she appears often as official pianist and judge of string and wind instruments' events. Laureate of competitions in France, Italy, Austria and Hunga... (more online)

**Qualification:** Kunitachi College of Music (major: piano),  
Conservatoire Supérieur de Paris-CNR (écriture musicale like composition theory,  
orchestration and chamber music)  
Milano Civica Scuola di Musica (orchestral conducting)  
She studied écriture musicale also in CNSM-Lyon.

**Associate:** IMRO - IPI code of the artist : 01028754456

**Artist page :** <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-cordiale.htm>

## About the piece



**Title:** "Sonata for Piano and Cello / Arrangement of the piano part by Yuki Hasegawa" Cello part [FWV 8]

**Composer:** Franck, Cesar

**Arranger:** Hasegawa, Yuki

**Copyright:** Copyright © Yuki Hasegawa

**Publisher:** Hasegawa, Yuki

**Instrumentation:** Cello, Piano

**Style:** Sonata

**Comment:** This cello part was created based on César Franck: Sonata for Piano and Cello / Arrangement of the piano part by Yuki Hasegawa which is on sale. - transposition for cello by Jules Delsart - suggestion Ossia by Yuki Hasegawa - articulations are as the violin part of the first edition This cello part has the typographic copyright and the comments' copyright but the suggestions for cello are free to perform, of course. Only the piano par... (more online)

Yuki Hasegawa on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



This work is not Public Domain. You must contact the artist for any use outside the private area.

Prohibited distribution on other website.



- share your interpretation
- comment
- contact the artist

# SONATE

pour Piano et Violoncelle

Violoncelle.

César Franck.

1.

transposition pour violoncelle par Jules Delsart

proposition "Ossia" par Yuki Hasegawa

articulations sont comme la partie violon de la première édition

**Allegretto ben Moderato.**

*Piano.*

*molto dolce*

7

*sempre dolce*

12

*Ossia*

*poco cresc.*

*più cresc.*

17

*pp*

22

*molto cresc.*

*molto rit.*

*ff*

*a tempo*

27

32 **A** 8 *Piano.*

46 *dolcissimo*

51 *sempre dolcissimo*

56

60 **B** Piano. *dolcissimo*

65

70 *sempre dolcissimo*

74 *cresc.* *più forte e con calore*

78 *sempre cresc.*

82 *con tutta forza*

87 *rit.* *a tempo* **C** Piano.

96 *3e Corde*

101 *Piano.* *dolcissimo*

109 *0*

113 *Piano.* *poco a poco rall.* *f* *dim.* *pp* *molto lento*

# 2.

**Allegro.**

9 *Piano.*

14 *f* *cresc.*

19 *sempre f*

26 *Piano.* *pp*

33 *molto cresc.* *ff*

39 *sempre forte e passionato*

46 *poco rit. .... a tempo*

53 *molto dim. pp dolce* *cresc.*

61 *dim.* *rall.* *poco più lento* *molto dolce*

69

76 *rall.* *Quasi lento.* *rall.* *in tempo* *quasi lento*

86 *rall.* *pp animando* *rall. ppp*

94 **C** Tempo I. Allegro.  
 1 *fuocososo*  
*mf molto cresc.* *ff* *ff*

102 *forte con passione* *molto rinf.* *ff*

110 *Piano.* *ff molto fuocososo*

115 *Piano.*

119 *sempre ff* *dim.* *mf*

124 *dim.*

127 **D** *pp* *(sempre pp)* *dolciss.*

131 *espress.* *poco a poco cresc.*

137 **E** *f*

143

149 *pp*

Violoncelle.

156 *molto cresc. ff*

162

168 *sempre ff* (Recent concertists' version till bar 190)

174 *molto dim. molto dolce*

181 *cresc. dim.*

189 *molto dim. e rall. poco più lento molto dolce con fantasia*

197 *poco cresc. dim. pp animato poco a poco*

203 *quasi presto p poco a poco cresc.*

208 *sempre cresc.*

213 *ff poco slargando*

218 *di nuovo presto sempre ff*

223 *tr (8va)*

### 3. Recitativo-Fantasia.

**Ben Moderato.** *largamente.*

2 *Piano.* *f* *con fantasia* *tr*

8 *molto dim.* *poco stretto* *rall.* *Piano.* *(a tempo)*

12 *poco rall.* *a tempo* *Piano.* *poco rall.*

**A** 17 **Molto lento.** *a tempo Moderato.* *Piano.*

24 *f* *largamente con fantasia* *tr* *poco stretto* *1ère* *2e* *1ère* *(molto dim.)*

30 *rall.* **B** *a tempo* *molto dolce e tranquillo*

34 *sempre dolcissimo*

37 *sempre legatissimo*

40 *poco a poco cresc.*

43 *tr* *tr* *ff* *poco animato*

47 *tr*

Musical staff 47-50 in 3/4 time, key of A major. Features a trill on the first measure and a five-fingered scale starting in the second measure.

51 *fff* *molto rit.* **C** (*a tempo moderato*) *pp*

Musical staff 51-55. Starts with a five-fingered scale. Includes a tempo change to 'a tempo moderato' and a dynamic change to 'pp'.

56 *dolciss. (espress.)* *(tranquillo)* *Piano.* *poco*

Musical staff 56-63. Features a piano section with a 'poco' dynamic and a 'Piano.' instruction.

64 *accelerando* *a tempo* *Piano.* *poco*

Musical staff 64-70. Includes an 'accelerando' section followed by 'a tempo' and a 'Piano.' section.

70 *accelerando* *a tempo* *mf drammatico* *f* *molto rall.*

Musical staff 70-77. Features an 'accelerando' section, followed by 'a tempo' with 'mf drammatico' and 'f' dynamics, and a 'molto rall.' section.

78 *a tempo* *1* *dim.* *p* *Dolcissimo*

Musical staff 78-87. Includes a first ending bracket and dynamics: 'dim.', 'p', and 'Dolcissimo'.

88 *poco accel.* *2* **D** *Piano.* *dolciss.*

Musical staff 88-94. Includes a second ending bracket, a 'D' time signature change, and dynamics: 'poco accel.', 'Piano.', and 'dolciss.'.

95 *1* *cresc.* *1* *f molto largamente e drammatico* *cresc.*

Musical staff 95-102. Features first and second ending brackets, 'cresc.' markings, and a dynamic of 'f molto largamente e drammatico'.

103 *fff* *molto rit.* *sempre fff* *sempre rall.* *1* *Molto lento e mesto.* *dim.* *non troppo dolce*

Musical staff 103-111. Includes a first ending bracket and dynamics: 'fff', 'molto rit.', 'sempre fff', 'sempre rall.', '1', 'Molto lento e mesto.', 'dim.', and 'non troppo dolce'.

112

Musical staff 112-115. Final staff on the page with a first ending bracket.

## 4.

## Allegretto poco mosso.

*dolce cantabile*

8

15 *pp* *cresc.* *f* *dim.*

22

28 *molto cresc.*

34 *ff* **A** *delicato* *p subito*

40

45 *cresc.* *dim.* *espress.*

50 *dolce cantabile*

58 *cresc.* *dim.*

65 **B** *sempre cantabile e molto dolce*

73 *cresc.* *dim.* *espress.* *molto cantabile e poco più forte*

80 *cresc.*

87 *f brillante* *sempre cresc.*

93 *ff*

99 *p subito*

103 *pp*

107 *Piano.* *sempre dolcissimo*

117 **C**

125 *Ossia* *molto cresc.*

132 *f* *Piano.* *ff*

144 *f*

159 *Piano.* **E**  
*sempre ff e grandioso*

166 **F**  
*sempre ff* *poco a poco dim.*

176 *pp*

185 **G**  
*molto dolce*

193

200 *pp* *poco a poco cresc.*

207

214 *sempre cresc.* *ff* *poco rit.*

221 *poco animato* **H**  
*sempre ff*

228

234 *tr.* *Piano.*

Violoncelle.

156 *molto cresc. ff*

162

168 *sempre ff* **F**

(↑Arrangement by Mr. Delsart until bar190)

174 *molto dim. molto dolce*

181 *cresc. dim.*

189 *molto dim. e rall. poco piu lento molto dolce con fantasia*

197 **G** *animato poco a poco*

*poco cresc. dim. pp*

203 *quasi presto*

*p poco a poco cresc.*

208 *sempre cresc.*

213 *ff* *poco slargando*

218 *di nuovo presto* *sempre ff*

223 *tr* (8va)

Cette partie de violoncelle a été créée sur la base de la partition « César Franck: Sonate pour piano et violoncelle / Arrangement de la partie de piano par Yuki Hasegawa » qui est en vente.

### Politique éditoriale:

- La gamme et les arrangements de formes de notes pour violoncelle sont comme la première édition Hamelle de M. Delsart. Et je n'ai proposé que quelques notes plus naturelles comme «Ossia». Mes propositions pour violoncelle sont gratuit d'interpréter.

- Pour certaines articulations telles que les liaisons, la partie de violoncelle de M. Delsart a quelques propositions qui correspondent aux caractéristiques instrumentales du violoncelle. Mais il y a aussi des points (y compris des erreurs de transcription) qui violent l'intention de la partie de violon originale. Par conséquent, j'ai mis les articulations de la partie de violon de la première édition pour réinitialiser les informations. Les liaisons qui ne sont pas dans la partie violoncelle de la première édition sont indiquées par des lignes pointillées.

Cela ne signifie pas que vous devez faire les coups d'archet comme il est écrit, mais j'espère que cette édition sera utile en tant que matériau proche de la musique originales.

- Les numéros de l'alphabet pour la répétition correspondent à la partie violoncelle de la première édition et les numéros de mesure correspond aux éditions Bärenreiter et Henle.

La mise en page et les numéros de page sont les mêmes que ceux de la partie violoncelle de la première édition, pour faciliter la comparaison.

Les sources de la Sonate de Franck laissées de son âge sont à peu près:

- Deux autographes avant publication
- Première édition publiée par Hamelle Edition sous le titre "Sonate pour piano et violon"
- Première édition publiée par la même société sous le titre "Sonate pour piano et violon ou violoncelle" avec les deux parties séparées (la partition pour pianiste existe uniquement la version avec violon)
- Deux éditions ultérieures, publiées par Novello en Angleterre en 1910 et par Schirmer aux États-Unis en 1915, elles sont après la mort du compositeur, mais les personnes liées auraient été en vie

Les 2 premières éditions et l'édition Schirmer sont visibles sur imslp.

En regardant les premières éditions, il y a peu d'articulations telles que des liaisons pour violon dans la partition pour pianiste, mais il y a beaucoup d'articulations dans la partie violon séparée (quelques exceptions). Par conséquent, il me semble qu'il ait été finalisé en jouant avec le violoniste.

Par contre, dans la partie violoncelle, il manque nombreux d'indications d'expression, donc je pense que le compositeur et l'éditeur ne l'ont peut-être pas vérifié si soigneusement.

### Commentaires (extrait)

#### 2ème mouvement

**Mesure 121, 4e temps** Il y a un accent en forme de coin dans la partie violoncelle de la première édition (arrangé par M. Delsart), mais aucune marque dans la partie violon.

**Mesure 123-** Si vous jouez ici avec la partie de piano originale, vous jouez des notes plus bas que la ligne de basse du pianiste. Pour l'éviter, que diriez-vous de jouer la partie de violoncelle également un octave plus haut (même gamme que le violon) de début de la mesure 123 jusqu'à la 2ème ou 3ème note du 4ème temps de la mesure 124? Si vous jouez avec l'arrangement de la partie de piano de Yuki, consultez également les commentaires de la partition.

**Mesure 130 *sempre pp*** est sous la partie violon dans la partition de la première édition, ne se trouve pas dans les parties violon et violoncelle séparées. Les deux éditions Bärenreiter et Henle l'interprètent comme une indication pour piano, mais comme le piano est en *p* au lieu de *pp* d'avant, je l'interprète comme une indication pour l'instrument mélodique comme la partition.

**Mesure 171, 4e temps - 190, 3e temps** La partie violoncelle de l'arrangement de M. Delsart est une octave plus bas, mais cette édition a suivi la gamme interprétée par les concertistes récents. La version de M. Delsart est également jointe à la fin.

**Mesure 206, 2e temps** note de la partie de violoncelle **Do** a un  $\sharp$  dans l'édition Henle (2014A). Après les données dans les commentaires de celui-ci et sur l'édition Bärenreiter (2015), les premiers autographes ont des  $\sharp$ , mais les partitions publiées au cours de la vie de Franck n'ont rien, et les éditions posthumes ont des  $\natural$ . Franck l'a d'abord conçu avec un  $\sharp$ , mais a-t-il changé en un  $\natural$  en travaillant avec le violoniste peut-être? Je pense qu'un  $\natural$  me semble être mieux pensé à première vue, mais un  $\sharp$  peut être plus

simple et étonnamment bon. Tout au long de la sonate entier, j'ai marqué les accidents de courtoisie comme la première édition possible afin que tous ceux qui prennent cette édition puissent penser ce mystère.

### 3ème mouvement

La signature temporelle est C (4/4) dans les autographes avant l'achèvement et les matériels de violon et de violoncelle des premières éditions.

**Mesures 55 et 56** Dans la partition de la première édition, une longue liaison relie de la premier temps de la 55e mesure jusqu'à la fin de la 56e mesure. Dans les parties violon et violoncelle séparées, la liaison est divisée en deux: jusqu'à la première note de la 56e mesure, puis commence à partir de la deuxième note de la même mesure.

**Mesure 76** La position de *molto rall.* à partir de l'arrière du 2ème temps est aligné avec les positions écrites exactement alignées verticalement pour piano et violon dans la partition de la première édition. Dans les deux parties violon / violoncelle séparées, il est écrit dans une mesure avant, dans la 75e mesure. Les deux éditions Bärenreiter et Henle mentionnent cette différence dans leurs commentaires, mais dans les deux, *molto rall.* sont au début du deuxième temps de la 76e mesure (comme l'autographe?).

### 4ème mouvement

**Bar 16** les parties violon / violoncelle de la première édition ont longues *dim.* marques:



Mais la partition a une courte marque *dim.* qui correspond à la même figure de note de la partie piano dans la mesure précédente:



Donc cette édition a choisi la dernière.  
12-français

**Mesure 106** Dans la partie de violon de la première édition, les troisième et quatrième notes sont reliées à une liaison au lieu de staccatos.

**Mesure 107** Dans la partie de violoncelle de première édition, les troisième et quatrième notes sont des staccatos.

**Bar 131** Si possible, veuillez interpréter la version "Ossia\*" (la même forme que le violon). Même si vous détachez l'archet de la 3e croche comme la liaison de M. Delsart, je voudrais m'assurer qu'il n'y a pas d'accent dessus.

**Mesure 204** La longueur du symbole *crescendo* correspond à la partition de la première édition. L'édition Henle interprète la même chose:



En revanche, ils sont plus courts dans la partie violon des premières éditions:



et dans la partie violoncelle:



et l'édition Bärenreiter prend ce dernier.

**Mesure 205** Il y a un accent au lieu de la marque *dim.* dans la partie violoncelle de la première édition: Voir des exemples musicaux de la mesure 204.

Fin.

29 juillet 2020 Yuki Hasegawa  
Tous les droits sont réservés.

La location non autorisée, la copie, la conversion en données au-delà du cadre de l'utilisation privée, la mise à disposition via le réseau, le prêt / don / revente à la bibliothèque ou à l'organisation, etc. sont interdits. Veuillez nous contacter pour une licence en volume. le copyright typographique de cette partie violoncelle et le copyright des commentaires sont soumise au *United States Copyright Office*.

This cello part was created based on “César Franck: Sonata for Piano and Cello / Arrangement of the piano part by Yuki Hasegawa” which is on sale.

### Editorial policy:

- The range and notes' shapes arrangements for cello are as Mr. Delsart's first Hamelle edition. And I proposed only a few more naturally-sounding notes as “Ossia”. My suggestions for cello part are free to perform.

- For some articulations such as slurs, Mr. Delsart's cello part has some suggestions that matches the instrumental characteristics of the cello. But there are also points (including transcription errors) that violate the intention of the original violin part.

Therefore, I put the violin part's articulations of the first edition to reset the information. Slurs that are not in the cello part of the first edition are indicated by dotted lines.

It does not mean that you should do the bowing as written, but I hope that this edition will be useful as a material close to the original music.

- The alphabet numbers for rehearsal corresponds to the cello part of the first edition, and the bar number corresponds to both Bärenreiter and Henle editions. The page layout and page numbers are the same as those of the cello part of the first edition, to make it easy to compare.

Sources of Franck's Sonata left from his age are roughly:

- Two autographs before publication
- First edition published by Hamelle Edition as "Sonata for Piano and Violin"
- First edition published by the same company as "Sonata for piano and violin or cello" with both parts (score for pianist exists only with violin version)
- Two later editions, published by Novello in England in 1910 and by Schirmer in the United States in 1915, they are after the composer's death but related persons would have been alive

The 2 first editions and the Schirmer edition can be seen on [imslp](#).

Looking at the first edition, there are few articulations such as slurs for violin in the score, but there are many articulations in the violin part (some exceptions).

Therefore, it seems that it was completed while playing with the violinist.

On the other hand, in the cello part, there are many missing instructions for expression, so I think that the composer and the publisher may not have checked it so carefully.

## Comments (excerpt)

### 2nd movement

**Bar 121, 4th beat** There is a wedge-shaped accent in the cello part of the first edition (arranged by Mr. Delsart), but no mark in the violin part.

**Bar 123-** If you play here with the original piano part, you play lower notes than pianist's bass line. To avoid it, how about playing the cello part also octave up (same range as violin) from the beginning of the bar 123 to the 2nd or 3rd note of the 4th beat of the bar 124? If you play with Yuki's piano part arrangement, see also the scores comments.

**Bar 130 *sempre pp*** is under the violin part in the score of the first edition, not found in the violin part nor cello part. Both Bärenreiter and Henle editions interpret it as an indication for piano, but since the piano is in *p* instead of *pp* from before, I interpret it as an indication for the melody instrument as the score.

**Bar 171, 4th beat - bar 190, 3rd beat** The cello part of Mr. Delsart's arrangement is one octave lower, but this edition followed the range played by many performers in recent years. Mr. Delsart's version is also attached at the end.

**Bar 206, 2nd beat** Cello part's note **Do** has  $\sharp$  in the Henle edition (2014A). Based on the commentaries of it and the Bärenreiter edition (2015), early autographs had  $\sharp$ , but the musics published during Franck's life have no mark, and posthumous published musics have  $\flat$ . Frank first conceived it with  $\sharp$ , but did he change it to  $\flat$  while working with the violinist maybe? I think that  $\flat$  seems to be more well-thought at first glance, but  $\sharp$  may be more straightforward and unexpectedly also good. Throughout all movements, I tried to mark the courtesy accidentals as first edition as possible so that everyone who takes this edition could think about this mystery.

### 3rd movement

The time signature is C (4/4) in the autographs before completion and the violin and cello parts of 1st editions.

**Bars 55 and 56** In the score of the 1st edition, one long slur connects from the 1st beat of the 55th bar to the end of the 56th bar. In the violin and cello parts, the slur is divided into two: to the 1st note of the 56th bar, then starts from the second note of the same bar.

**Bar 76** The position of *molto rall.* from the behind of the 2nd beat is aligned with the position written exactly aligned vertically for both piano and violin in the score of the first edition. In both the violin and cello parts, it is written in one bar earlier, in the 75th bar. Both Bärenreiter and Henle editions mention about this difference in their notes, but in the both, *molto rall.* are at the beginning of the second beat of the 76th bar (as the autograph?).

### 4th movement

**Bar 16** The violin and cello parts of the first edition have long *dim.* signs:



but the score has a short *dim.* sign that corresponds to the same notes figure of the piano part in the previous bar:



So this edition chose latter one.

**Bar 106** In the first edition violin part, the third and fourth notes are connected with a slur instead of staccatos.

**Bar 107** In the first edition cello part, the third and fourth notes are staccatos.

**Bar 131** If possible, please play version “Ossia\*” (the same shape as the original violin). Even if you change the bow from the 3rd eighth note like Mr. Delsart’s slur, I would like to make sure that there is no accent on it.

**Bar 204** The length of the *crescendo* symbol is matched the score of the first edition. Henle edition interprets same:



On the other hand, they are shorter in the first editions’ violin part:



and cello part:



and Bärenreiter edition takes latter one.

**Bar 205** There is an accent instead of the *dim.* sign in the cello part of the first edition: See music examples of the bar 204.

End.

July 29, 2020 Yuki Hasegawa  
All rights reserved.

Unauthorized rent, copy, conversion to data beyond the scope of private use, making transmittable through the network, lending/donation/resale to library or organization, etc. are prohibited. Please contact us for volume license. This cello part’s typographical copyright and comments’ copyright have been submitted to U.S. Copyright Office.

このチェロパート譜は、発売中の「セザール・フランク：ピアノとチェロの為のソナタ / 長谷川ゆきによるピアノパートアレンジ」総譜の上部のチェロパートを基に作成しました。

## 編集方針

●音域、音形アレンジは基本的にチェロ版初版のDelsart氏の発案の通りとし、より自然に聞こえる音形を数カ所、Ossiaで提案することとめた(チェロパートへの提案の演奏利用は無料)。

●スラーなどのアーティキュレーションは、Delsart氏の譜面がチェロの楽器特性に合わせた提案の部分もあるものの、ヴァイオリンの原曲の意図に反する部分(写譜ミスも含め)も目立つ。

そのため、一度リセットの意味で初版ヴァイオリンパートの通りに戻した。初版チェロパート譜にないスラーは点線で記載。

その通りの弓使いで弾いてほしいという事ではなく、原譜に近い資料として役立てばと願う。

●アルファベットのリハーサル番号は初版チェロパート譜に対応、小節番号はベーレンライター、ヘンレ両版に対応。ページ割付、ページ番号とも初版のチェロパート譜通りとし、見比べ易いようにした。

フランクのソナタで残されている当時の資料には大まかに、

- ・出版前の手稿譜2種
- ・「ピアノとヴァイオリンの為のソナタ」としてHamel社が出版した初版
- ・「ピアノとヴァイオリン又はチェロの為のソナタ」として両パート譜を付けて同社が出版した初版(総譜はヴァイオリンパートが付いているもののみ)
- ・作曲者の没後ではあるが、関係者が存命中だったであろう1910年にイギリスのNovello社から、及び1915年にアメリカのSchirmer社から出版された2つの版

があり、初版2種とSchirmer版はimslpで見ることが出来る。

初版のヴァイオリンパートのスラーなどアーティキュレーションは、総譜ではあまり記入がなく、パート譜の

ほうに記載が多い(一部例外もある)。従って、ヴァイオリニストと音を出しながら完成して行ったと思われる。

一方、チェロパート譜については、表現指示の欠落も多く、作曲者も出版社もそこまで注意深くチェックを入れなかったのではないかと筆者は考えている。

## 注(抜粋)

### 第2楽章

121小節目の4拍目 Delsart氏編曲のチェロパート譜初版には楔形のアクセントがあるが、ヴァイオリンのパート譜にはない。

123小節目～ ピアノパートを原曲のまま弾くと、チェロがピアノのバスラインより低い音になる。それを避けるには、チェロパートも123小節目の頭から124小節目の4拍目の2つ目か3つ目の音までオクターブ上げて(ヴァイオリンと同音域で)弾くとどうだろうか。長谷川のピアノパートアレンジで弾く場合は総譜の注も参照。

130小節目 *sempre pp* は、初版の総譜のヴァイオリンパートにあり、ヴァイオリンパート譜とチェロパート譜にはない。ベーレンライター社とヘンレ社ともにピアノパートへの指示という解釈であるが、ピアノパートはその前が *pp* ではなく *p* であるので、総譜の通り旋律楽器への指示と解釈した。

171小節目の4拍目～190小節目の3拍目 Delsart編曲のチェロパートはさらに1オクターブ低いが、近年の演奏家の多くが演奏する音域に倣った。巻末にDelsartバージョンも添付。

206小節目の2拍目 チェロパートのドの音にヘンレ版(2014A)では#が付いている。同版とベーレンライター版(2015)の解説に基づくと、初期の手書き譜には#が付いていたが、フランク存命中に出版された楽譜には#はなく、死後の出版譜には♯が付いているという事になる。最初#で発想したが、ヴァイオリニストと共同作業するうちに♯に変更したのだろうか。筆者は、一見♯のほうがよく練られていて良いように思えるものの、#のほうが素直で案外いいかも知れない、とも思う。この楽譜を手にとった皆様にも考えてもらえるよう、全楽章を通じ親切臨時記号の付け方を極力初版の通りにしてみた。

### 第3楽章

拍子記号は完成前手稿や初版パート譜では C (4/4)。

55, 56小節目 初版総譜では55小節目1拍目から56小節目終わりの音までひとつながりのスラー。初版のヴァイオリンパート譜とチェロパート譜では56小節目最初の音までと、2音目からと2つに分かれたスラー。

76小節目 2拍目の裏からの *molto rall.* の位置は、初版総譜でピアノとヴァイオリン両パートきっちり縦に揃えて書かれている位置に合わせた。初版ではヴァイオリン、チェロ各パート譜とも1小節早く75小節目に書かれている。ベーレンライター版とヘンレ版ともにその事に注で触れているものの、両版では76小節目の2拍目の頭からになっている(自筆譜がそうなっているのかも知れない)。

### 第4楽章

16小節目 初版はヴァイオリン、チェロ各パート譜とも長い *dim.* 記号が書かれている:



しかし、総譜では前小節のピアノパートの同じ音型に呼応する形で短い *dim.* 記号となっている:



この版では後者を採用した。

106小節目 初版ヴァイオリンパート譜では3つ目と4つ目の八分音符はスタッカートの代わりにスラーで結ばれている。

12-日本語

107小節目 初版チェロパート譜では3つ目と4つ目の音はスタッカート。

131小節目 可能であれば *Ossia\** のほう(ヴァイオリンのオリジナル音形)で弾いて頂きたいところ。Delsart 編曲初版のスラーのように3つ目の八分音符から弓を返すとしても、そこにアクセントが付く事のないようにしたい。

204小節目 クレッシェンド記号の長さは初版の総譜:



に合わせた。ヘンレ版も同様。

一方、初版のヴァイオリンパート譜:



及びチェロパート譜:



では *cresc.* 記号は短く、ベーレンライター版はそちらを採用している。

205小節目 初版チェロパート譜では *dim.* 記号がアクセント記号になっている: 前項204小節目の解説図を参照

以上

日本語注バージョン: 2020年7月29日 長谷川ゆき  
無断転載・転用を禁じます

無断貸貸、私的利用の範囲を超える複製・データ化、ネットワークを通じた送信可能化、図書館・団体への貸出・寄贈・転売等を禁じます。団体ライセンスについてはお問い合わせ下さい。

\* チェロパート譜の版面権と注解ページの著作権は米国著作権局登録申請済です。